Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie aż do krwi przeciwstawialiście się przeciw grzechowi walcząc naprzeciw |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze aż do krwi\* \*\* nie przeciwstawiliście się, walcząc przeciw grzechowi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze nie aż do krwi przeciwstawiliście się, przeciw grzechowi walcząc naprzeciw,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie aż do krwi przeciwstawialiście się przeciw grzechowi walcząc naprzeciw |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W walce z grzechem nie opieraliście się jeszcze aż do przelania krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze nie stawialiście oporu aż do krwi, walcząc przeciwko grzechowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszczeście się aż do krwi nie sprzeciwili, walcząc przeciwko grzechowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boście jeszcze się aż do krwie nie zastawili, walcząc przeciwko grzechowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze nie opieraliście się aż do krwi, walcząc przeciw grzechowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy nie opieraliście się jeszcze aż do krwi w walce przeciw grzechowi |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze bowiem nie stawiliście oporu grzechowi, walcząc aż do krwi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze bowiem nie stawiliście oporu grzechowi, walcząc aż do krwi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W walce z grzechem nie opieraliście się jeszcze aż do krwi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W walce z grzechem nie musieliście jeszcze przelać ani kropli swej krwi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze bowiem nie opieraliście się aż do krwi, gdybyście przeciwstawiali się grzechowi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ще не боролися до крови, воюючи проти гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze się nie przeciwstawiliście, walcząc aż do krwi wobec grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie opieraliście się jeszcze aż do krwi w tych zmaganiach z grzechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmagając się z owym grzechem, jeszcze nie stawialiście oporu aż do krwi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież dotychczas, w walce z grzechem, nie musieliście przelewać ani kropli krwi. |

1. 1) Walka przeciw grzechowi może ozn. ten rodzaj osobistego zaangażowania, który widzimy u Jezusa (<x>490 22:44</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 22:44</x>; <x>530 10:13</x>; <x>650 10:32-34</x>; <x>650 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)